

第20回知的財産翻訳検定<第11回和文英訳>

<< 2級課題 >>

【解答にあたっての注意】

1. 問題の指示により英訳してください。
2. 課題文に段落番号がある場合、これを訳文に記載してください。
3. 課題は3題あります。それぞれの課題の指示に従い、3題すべて解答してください。

問題 1.

下記の【請求項1】、【請求項2】を、米国出願用に英訳してください。

英訳にあたっては、末尾に示す指定用語 (terms) を使用してください。

【請求項1】

容器に水素ガスを充填するための装置であって、
水素ガスを発生させる水素ガス発生デバイスと、
前記水素ガスから水分を除去する水分除去デバイスと、
所定の圧力下で前記水素ガスを貯蔵するための水素貯蔵合金を含む水素ガス貯蔵デバイスと、
蓄えられている前記水素ガスを100℃未満の温度に加熱することにより、前記水素ガスを
前記所定の圧力より高い圧力に加圧する加熱デバイスと、
前記容器への充填の際、前記容器との接続に用いる前記水素ガス貯蔵デバイスに設けられた
接続デバイスと
を備える水素ガスを充填するための装置。

【請求項2】

前記容器が、エラストマーを含む最内層と、ポリアミドを含む中間層と、炭素繊維強化プラスチックを含む最外層とを少なくとも含む多層壁構造を有する請求項1記載の水素ガス充填装置。

[terms]

問題 2

下記の日本語文章は、ある実用新案登録明細書からその一部を抜粋したものです。

<参考情報>と<翻訳対象>とが含まれています。<参考情報>を参考にして<翻訳対象>を英訳してください。英訳にあたっては末尾にある指定用語(terms)を使用してください。

<参考情報ここから>

【詳細な説明】

【0001】

【技術分野】

本発明は、電車やバスなどの車両の乗客によって、身体の安定のために把持される吊り具に関し、特に、本発明は、身長差に関係なく、楽に吊り具を把持するように構成される乗物用吊り具に関する。

【0002】

【従来技術】

上記のような車輛は乗客の把持用の吊り具を必ず有する。この吊り具の一本のストラップは通常は一個の吊り輪のみを有し、且つその吊り輪の床面からの高さは一定であり、変化させることはできない。そのため、身長の高い乗客、特に身長の低い乗客にとっては極めて不便な位置に設けられている吊り輪が多い。その結果、吊り輪の高さに見合った身長を有する乗客のみが安全な姿勢で吊り輪を把持できるにすぎない。

<参考情報ここまで>

<翻訳対象ここより>

【0003】

【発明が解決しようとする課題】

以上の問題点を解決するため、従来技術においても各種の公知技術が挙げられる。例えば、実開昭63-XXXXX号公報、特開昭57-YYYY号公報が挙げられる。これらの公報が

開示する吊り輪装置は、一本のストラップに対して複数個の吊り輪が高さの異なる位置に固定されている。これ等の吊り輪装置は下方に位置する吊り輪の把持には特に問題を有さないが、上方に位置する吊り輪の把持に不便を感じさせることがある。また、1本のストラップに設置した複数の吊り輪のそれぞれを乗客がグリップすると、車両の揺れの時における身体同士の衝突等の安全上の問題もある。

【0004】

本発明は、以上の問題点の解決を目指し、極めて簡便で取り扱い易く身長差のある乗客が吊り輪を楽に把持できると共に、混雑時においても多くの乗客の安全な姿勢を保持することを可能とする乗物用吊り具を提供することを目的とする。

<翻訳対象ここまで>

[terms]

吊り具 : strap device

吊り輪 : strap ring

問題3 下記の日本語文章はある公開特許公報から、実施例の説明部分を抜粋したものです。

添付図面を参照してこれを英訳してください。

英訳にあたっては末尾にある指定用語(terms)を使用してください。

参照数字1は車両が走行する車道の路側帯に設置されるガードレールを示す。このガードレールは地面に設置した支柱2と、該支柱に取り付けた帯状鋼板3とを有する。参照数字4は前記支柱2の上部に形成されたレーザー発信器の固定支柱を示し、該固定支柱には複数本のレーザー発振器5が縦列に固定されている。前記レーザー発振器5から発せられるレーザービーム6は赤色レーザーであり、空間を直進する。レーザービーム6が直進する領域に、霧が存在すると、該霧の粒子がレーザービーム6を散乱し、霧の中に赤色の帯が形成されることになる。即ち、縦列した並行の複数本の赤色の帯が形成されることになる。車両の排気ガス中の粒子、さらに雨粒もまたレーザービーム6を散乱して同様な赤色の帯を形成する。

参照数字7は前記レーザー発振器5と対向した位置のレーザー発信器の固定支柱4に固定された反射ミラーを示し、該反射ミラーはレーザー発振器5に対応して設けられ、

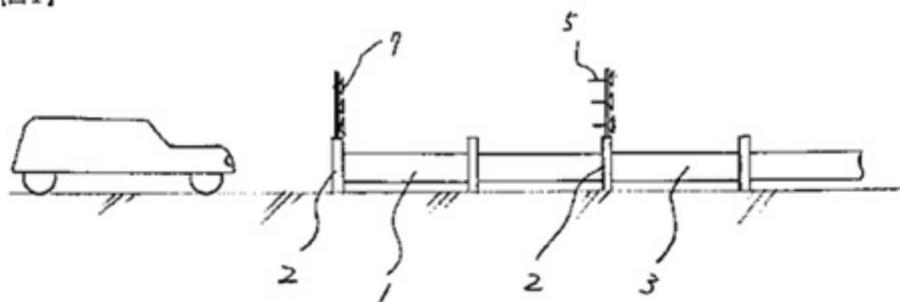
各レーザー発振器から発せられたレーザービーム6を、レーザー発振器5の方向へ反射し、赤色の帯の強度を上げることになる。

[terms]

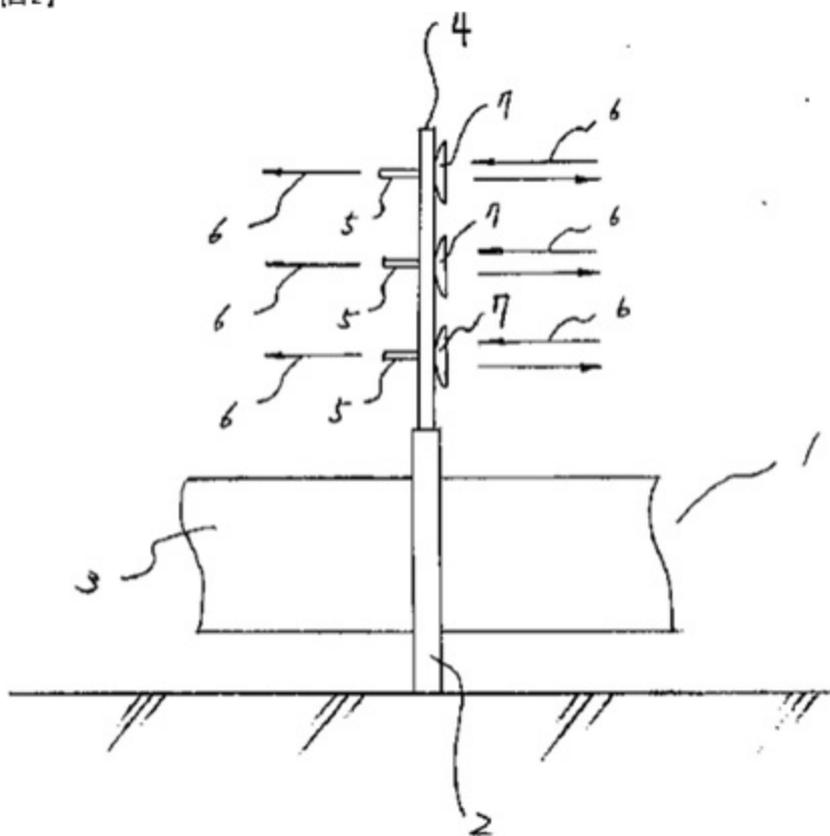
路側帯 : road shoulder

帯状鋼板 : steel plate

【図1】



【図2】



【図3】

